WIKIPÉDIA

Samoan

Le **samoan** est une langue polynésienne parlée aux Samoa occidentales et Samoa américaines. Il est une langue officielle dans les deux pays, avec l'anglais. Il est parlé dans d'autres territoires polynésiens, notamment les Tokelau (Nouvelle-Zélande). C'est la langue maternelle de 300 000 personnes.

Samoan	
Gagana Sāmoa	
Pays	Samoa, Samoa américaines
Nombre de locuteurs	environ 370 000, dont 200 000 aux Samoa occidentales
Classification par famille	
- langues austronésiennes - langues malayo-polynésiennes - langues malayo-polynésiennes centrales-orientales (hypothétique) - langues malayo-polynésiennes orientales - langues océaniennes - langues océaniennes centrales-orientales - langues du Pacifique central - langues polynésiennes - **samoan**	
Statut officiel	
Langue officielle	Samoa
Codes de langue	
ISO 639-1	sm
ISO 639-2	smo
ISO 639-3	smo (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=smo)
IETF	sm
Échantillon	
Article premier de la Déclaration universelle des droits de l'homme (http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Pages/Language.aspx?LangID=smy) (voir le texte en français (https://www.un.org/fr/universal-declaration-human-rights/index.html))	

Sommaire

Classification

L'alphabet

Prononciation
- Voyelles
- Consonnes

Grammaire
- Les pronoms
- Article
  - L'article défini
  - L'article indéfini
- Nombre grammatical
- Syntaxe

Vocabulaire
- Influence des langues européennes
- Phrases usuelles
- Exemples
- Nombres cardinaux

Notes et références
- Notes
- Références

Voir aussi
- Liens externes

Classification

Le samoan est une langue polynésienne, dans la famille des langues austronésiennes. Elle est proche des autres langues polynésiennes (futunien, tuvaluan, tokelau en particulier) et

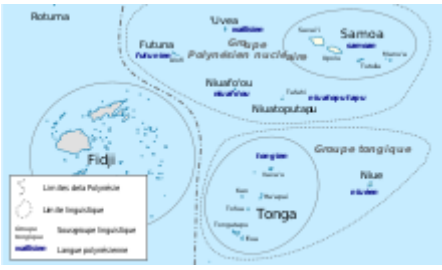
plus lointainement apparentée au fidjien, et encore plus éloignée du malais, de l'indonésien, du malgache.

Le samoan est issu du proto-polynésien, langue commune aux îles de Futuna, Wallis, Samoa, Tonga, NIue, Niuafo'ou et Niuatoputapu. Vers 900, ce proto-polynésien s'est séparé en deux groupes distincts : le groupe tongique d'un côté, et le groupe polynésien nucléaire, dont le samoan fait partie.

Mataupu 1

O tagata soifua uma ua saoloto lo latou fananau mai, ma e tutusa o latou tulaga aloaia faapea a latou aia tatau. Ua faaeeina atu i a latou le mafaufau lelei ma le loto fuatiaifo ma e tatau ona faatino le agaga faauso i le va o le tasi i le isi.

Une branche samoïque des langues polynésiennes a été proposée par Pawley[1] et Green[2] (1966), qui serait à l'origine du samoan, du wallisien, du futunien et des langues parlées dans les exclaves polynésiennes. Néanmoins, cette branche a été remise en question par Jeffrey Marck (1999)[3]. Pour lui, le samoan fait partie des langues élicéennes[Note 1], avec le tuvaluan et le tokelau. Ces langues ont ensuite donné naissances aux langues de Polynésie orientale (maori, tahitien, hawaïen, etc.)[4].



Séparation du proto-polynésien. Le samoan appartient au groupe polynésien nucléaire, et au sous-groupe éllicéen avec le tokelau et le tuvaluan.

L'alphabet

L'alphabet samoan se compose de quatorze lettres : cinq voyelles — **a**, **e**, **i**, **o**, **u** — et neuf consonnes — **f**, **g**, **l**, **m**, **n**, **p**, **s**, **t**, **v**. Elle possède en outre un signe qui ressemble à notre apostrophe et qui marque le coup de glotte ou okina. Les consonnes **h**, **k**, **r** sont utilisées dans les mots étrangers naturalisés. Le samoan utilise une variante de l'alphabet latin.

Aa, Āā	Ee, Ēē	Ii, Īī	Oo, Ōō	Uu, Ūū	Ff	Gg	Ll	Mm	Nn	Pp	Ss	Tt	Vv	(Hh)	(Kk)	(Rr)	ʻ
/a/, /aː/	/ɛ/, /eː/	/iː/	/o/, /ɔː/	/ʊ/, /uː/	/f/	/ŋ/	/l, ɾ/	/m/	/n, ŋ/	/p/	/s/	/t, k/	/v/	(/h/)	(/k/)	(/ɾ/)	/ʔ/

L'ordre alphabétique est différent de celui de l'alphabet latin traditionnel : les voyelles sont avant les consonnes. La dernière lettre **ʻ** (à ne pas confondre avec une apostrophe), appelée *koma liliu* en samoan (ou *ʻokina* en hawaïen) (« séparateur ») sert à marquer un coup de glotte.

L'écriture emploie également le macron (*fa'amamafa*) sur les voyelles (**ā**, **ē**, **ī**, **ō**, **ū**), qui sert à marquer les voyelles longues.

Prononciation

Voyelles

Chaque voyelle peut-être courte ou allongée ; l'allongement vocalique est noté dans la graphie recommandée par un macron appelé *fa'amamafa* : *ā*, *ē*, *ī*, *ō*, *ū*. Il est cependant courant de les trouver aussi notées par doublement de la voyelle dans nombre de textes dont le codage ne supporte pas la transcription du macron.

La longueur vocalique et la présence ou non d'une glottale permet de distinguer les mots entre eux :

ʻava - l'ava, espèce de poivrier ; ***ava*** - passage par un récif ; ***avā*** - épouse

Consonnes

Les consonnes sont prononcées comme en français, à part le *g* (/ŋ/), qui a toujours un son nasal et se prononce comme *ng* (nasale vélaire) — à peu près le son de l'*ng* français, quand il est précédé d'un *a* ou d'un *o*, comme dans 'gangrène' — ; 'loga', dans *iloga*, se prononce comme *longa* dans *longanimité*.

Grammaire

Les pronoms

Le samoan ne distingue pas le genre. Il distingue entre nous inclusif et nous exclusif. Les pronoms personnels définis sont :

	Singulier	Pluriel
1er	*ou*, *ita*, *ta*, *au* - je ou moi	*matou* - nous, exclusivement, c'est-à-dire non comprise la personne à qui l'on parle; *tatou* - nous, inclusivement
2e pers	*ʻo ʻoe*, *ʻoe* - tu ou toi	*tou*, *ʻoutou* - vous
3e pers	*ʻo ia*, *ia*, *ina*, *na* (contracté de *ina*) - lui ou elle, le	*latou* - eux, elles

Article

Il y a deux articles : le défini et l'indéfini.

L'article défini

L'article défini est *le* (prononcé *lē*). Quand il est en début de phrase, il est précédé de *o*, mais on retranche cet *o* quand l'article se trouve au milieu ou à la fin de la phrase. Par exemple : *O le ali'i ua alu i Apia*. Le chef est allé à Apia.

- La déclinaison de l'article défini.

	samoan	français
Nominatif ou Accusatif	*ʻO le*, *e le*	le, la
Génitif	*ʻO le*, *a le*	du, de la
Datif	*I le...*	au, à la

L'article indéfini

L'article indéfini est *se* (un, une) ; *sina* (de, du, quelque), *ni* (des), *nisi* (quelques).

Par exemple;

- Apportez-moi un couteau : *Aumai se naifi* ; Apportez-moi de la nourriture : *Aumai sina ta mea e ʻai*

- Apportez-moi des couteaux : *Aumai ni naifi* ; Y en a-t-il quelques-uns qui soient partis? : *Pe ua o nisi?*

Les noms des royaumes, de provinces, de fleuves, de rivières qui prennent l'article défini en français sont mis en samoan dans la classe des noms propres de personnes et en suivent la règle, c'est-à-dire, ils ne prennent pas d'article.

Par exemple : la France : *ʻO Falani* ; L'Allemagne : *ʻO Siamani*

- La déclinaison de l'article indéfini.

	samoan	français
Nominatif ou Accusatif	*ʻO se*, *e se*	un, une
Génitif	*ʻO se*, *a se*	d'un, d'une
Datif	*I se...*	à un, à une

Nombre grammatical

On distingue en samoan, en plus du singulier et du pluriel, le duel. En samoan, un nom s'écrit au pluriel comme au singulier ;

- *O le tagata nei* : cet homme.
- *O tagata nei* : ces hommes.

On distingue le pluriel du singulier dans les noms par le retranchement de l'article ***le***, qui précède toujours le singulier et qui ne se trouve jamais devant le pluriel.

- *Ua leaga ala* : Les chemins sont mauvais.
- *Ua leaga* **le** *ala* : Le chemin est mauvais.

Syntaxe

Le samoan utilisent plusieurs ordres de mots selon le type de construction avec sujet-verbe-objet. Les ordres les plus communs utilisés sont SVO, VSO, VOS ou OVS.

- Par exemple :
  - *Le garçon est allé au magasin* (SVO).
- En samoan :
  - SVO : *Le tama sa alu i le fale* : *Le tama* (sujet) *sa alu* (verbe) *fale* (objet).
  - VSO : *Sa alu le tama i le fale.*
  - VOS : *Sa alu i le fale le tama.*
  - OVS : *Le fale sa alu i* ***ai*** *le tama.*

Vocabulaire

Influence des langues européennes

La présence allemande à Samoa a laissé peu de trace dans la langue samoane : seulement quelques mots allemands ont intégré la langue. À l'inverse, l'anglais a eu une influence extrêmement forte[5] : depuis l'arrivée des missionnaires dans l'archipel en 1830, des centaines de mots anglais ont été empruntés.

Phrases usuelles

samoan	français	
Fa'afalani	Français	
Gagana Samoa ou *Fa'asamoa*	Samoan	
'Ioe	Oui	
Leai	Non	
Talofa	Bonjour ! / Salut !	
Tofā!	Au revoir !	
Manuia le aso!	Bonne journée !	
Fa'amolemole	S'il vous plaît.	
Fa'afetai	Merci	
'O ai?	Qui ?	
'O le ā?	Quoi ?	
Ā fea?	Quand ?	
'I fea?	Où ?	
'Ai se ā?	Pourquoi ?	
'O ai lou suafa? (formel) ou *'O ai lou igoa?* (informel)	Comment vous appelez-vous ? / Comment t'appelles-tu ?	
E fia?	Combien ?	
'Ou te lē malamalama.	Je ne comprends pas.	
'Ioe, 'ou te malamalama.	Oui, je comprends.	
'Ia lelei!	D'accord!	
Fa'amolemole, e mafai na 'e fesoasoani mai 'ia te a'u?	Pouvez-vous m'aider s'il vous plaît ?	
'O fea o iai le faleuila?	Où sont les toilettes ?	
E te iloa gagu fa'apalagi?	Parlez-vous anglais ?	
'Ou te lē iloa tautala fa'asamoa.	Je ne parle pas samoan.	
'Ou te lē iloa.	Je ne sais pas.	
'Ou te iloa.	Je sais.	
Fia inu.	J'ai soif.	
Fia 'ai.	J'ai faim.	
'O a mai 'oe?	Comment allez-vous? / Ça va?	
Manuia, fa'afetai (littéralement - Je vais bien, merci.)	Je vais (très) bien. / Ça va (très) bien.	

Exemples

Mot	Traduction	Prononciation standard
terre	fanua	
ciel	lagi	
eau	vai	
feu	afi	
homme	tāne	
femme	fafine	
manger	ai	
boire	inu	
grand	telē	
petit	la'itiiti	
nuit	po	
jour	aso	
maison	fale	
télévision	tivī *ou* televise	

Nombres cardinaux

Valeur	Traduction	Nom
1	tasi	un
2	lua	deux
3	tolu	trois
4	fa	quatre
5	lima	cinq
6	ono	six
7	fitu	sept
8	valu	huit
9	iva	neuf
10	sefulu	dix
11	sefulu ma le tasi	onze
12	sefulu ma le lua	douze
20	luafulu *ou* lua sefulu	vingt
30	tolugafulu *ou* tolu sefulu	trente
40	fagafulu *ou* fa sefulu	quarante
50	limagafulu *ou* lima sefulu	cinquante
60	onogafulu *ou* ono sefulu	soixante
70	fitugafulu *ou* fitu sefulu	soixante-dix
80	valugafulu *ou* valu sefulu	quatre-vingts
90	ivagafulu *ou* iva sefulu	quatre-vingt-dix
100	selau	cent
1000	afe	mille
10,000	mano *ou* sefulu afe	dix-mille
1.000.000	miliona	un million

Notes et références

Notes

1. Les îles Ellice sont l'ancien nom des Tuvalu.

Références

1. (en) Andrew Pawley, « Polynesian Languages: A Subgrouping Based on Shared Innovations in Morphology », *Journal of the Polynesian Society*, vol. 75, nº 1, 1966 (lire en ligne (http://www.jps.auckland.ac.nz/document?wid=3379&page=1&action=null))
2. (en) Roger Green, « Linguistic subgrouping within Polynesia: the implications for prehistoric settlement », *Journal of the Polynesian Society*, vol. 75, nº 1, 1966 (lire en ligne (http://www.jps.auckland.ac.nz/document?wid=3378&page=0&action=null))

3. (en) Jeffrey Marck, « Revising Polynesian linguistic subgrouping and its culture history implications », *in Roger Blench and Matthew Springs (eds), Archaeology and Language IV. Language change and cultural transformation, Routledge*, 1999 (lire en ligne (https://fr.scribd.com/doc/282244765/33/Figure-4-5-The-revised-subgrouping-of-Polynesian-languages))
4. (en) Jeffrey Marck, *Topics in Polynesian language and culture history*, Canberra, Pacific Linguistics, 2000, 282 p. (lire en ligne (http://www.jeffmarck.net/publications/Marck-2000-PolynesianLanguageCultureHistory.pdf)), p. 129
5. (en) Claire Moyse-Faurie, « Borrowings from Romance languages in Oceanic languages », dans Thomas Stolz, Dik Bakker, Rosa Salas Palomo, *Aspects of Language Contact: New Theoretical, Methodological and Empirical Findings with Special Focus on Romancisation Processes*, Walter de Gruyter, 2008, 485 p. (ISBN 9783110195842, lire en ligne (https://books.google.fr/books?hl=fr&lr=&id=bIC9ubBxYtQC&oi=fnd&pg=PA325&dq=east+uvean&ots=G-hNaNMcB0&sig=SPTqqmwjv1qPt9BbXBCvw7_MHCk#v=onepage&q=east%20uvean&f=false)), p. 325

Voir aussi

- Samoa, Samoa américaines
- langues polynésiennes

Wikipédia en Samoan.

Liens externes

- [1] (https://archive.org/stream/dictionnairesam02violgoog#page/n8/mode/2up) Dictionnaire samoa-français-anglais et français-samoa-anglais (1879) Freelang
- "*A grammar and dictionary of the samoan language, with english and samoan vocabulary*", Réverend George Pratt (1882), R.McMillan, Papakura, New Zealand, (serveur : New Zealand electronic text center) (http://www.nzetc.org/tm/scholarly/tei-PraDict.html). Description classique mais assez complète.

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Samoan&oldid=171766749 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 7 juin 2020 à 16:36.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.